

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY

_____ 카운티 민사소송법원

PLAINTIFF / 원고

CASE NO. / 사건 번호 _____

VS.

DEFENDANT / 피고

PROTECTION FROM ABUSE /

폭행으로부터의 보호

PETITION FOR PROTECTION OF VICTIMS OF

- SEXUAL VIOLENCE
- SEXUAL VIOLENCE AGAINST A MINOR CHILD
- INTIMIDATION

하기 사항에 의한 피해자의 보호 신청

- 성폭력
- 미성년자 성폭력
- 협박

1. Plaintiff:

1. 원고:

First Middle Last Name

이름 가운데 이름 성

Plaintiff's Address: _____

원고의 주소: _____

Plaintiff's address is confidential pursuant to 42 Pa.C.S. § 62A11.

펜실베이니아 통합 법령 제 42 Pa.C.S. § 62A11 항에 의거하여 원고의 주소를 공개하지 않습니다.

Plaintiff's Date of Birth: _____

원고의 생년월일: _____

I am filing this petition on behalf of myself or another person. If you checked "myself," please answer all questions referring to yourself as "Plaintiff." If you checked "another person," please answer all questions referring to that

본인은 이 신청서를 본인을 위해 또는 다른 사람을 대신하여 제출합니다. "본인"에 표시한 경우, 귀하를 "원고"로 지칭하는 모든 질문에 답하십시오. "다른 사람"에 표시한 경우, 당사자를 "원고"로

person as “Plaintiff,” and provide your name and address below.

지칭하는 모든 질문에 답하고, 아래에 귀하의 성명과 주소를 기입하십시오.

Name: _____

성명: _____

Address: _____

주소: _____

If you checked “another person,” indicate your relationship to the plaintiff:

“다른 사람”에 표시한 경우, 원고와 귀하와의 관계를 명시하십시오.

2. Defendant:

2. 피고:

First Middle Last Name

이름 중간 이름 성

Defendant’s Address:

피고의 주소:

DEFENDANT IDENTIFIERS			
DOB		HEIGHT	
SEX		WEIGHT	
RACE		EYES	
HAIR			
SSN			
DRIVERS LICENSE #			
EXP DATE		STATE	

피고의 신원 사항			
생년월일		신장	
성별		체중	
인종		눈동자 색	
머리카락 색			
SSN			
운전 면허 번호			
만료일		주	

3. Name(s) of other designated person(s) under 42 Pa.C.S. § 62A07(b)(1):

3. 펜실베이니아 통합 법령 제 42 Pa.C.S. § 62A07(b)(1)항에 의해 지명된 다른 사람의 성명:

4. Is there a relationship between Plaintiff and Defendant? _____. If yes, what is the relationship?

4. 원고와 피고 사이에 관계가 존재합니까? _____. “예”라고 답한 경우, 어떤 관계가 존재합니까?

5. Have Plaintiff and Defendant been involved in any other legal proceedings? If so, state when and where the case was filed and the court docket number, if known:

5. 원고와 피고가 다른 법적 절차에 연루된 적이 있습니까? 그렇다면, 그 사건의 접수 일시 및 관할 법원, 그리고 알고 있다면 일람 번호를 기재하십시오.

6. Has Defendant been involved in any criminal proceedings?

6. 피고는 형사 사건에 연루된 적이 한 번이라도 있습니까?

If you answered Yes, is Defendant currently on probation or parole?

“예”라고 답했다면, 현재 피고가 집행유예 중이거나 가석방 중입니까?

7. (a) The facts of the most recent incident of sexual violence are as follows:

7. (a) 가장 최근 성폭력 사실의 개요는 다음과 같습니다.

Approximate Date:

대략적인 날짜:

Approximate Time:

대략적인 시간:

Place:

장소:

Describe in detail what happened, including any physical or sexual abuse, threats, injury, incidents of stalking, medical treatment sought, and/or calls to law enforcement (attach additional sheets of paper if necessary):

발생한 사건을 상세히 기술하십시오. 신체적 또는 성적 폭행, 위협, 상해, 스토킹 사건들, 의료적 치료 시도, 또는 경찰 신고 사실 등을 빠짐없이 포함시키십시오(필요한 경우, 별지를 첨부하셔도 됩니다).

(b) The facts of the most recent incident of intimidation are as follows:

Approximate Date:

(b) 가장 최근 협박 사실의 개요는 다음과 같습니다.

대략적인 날짜:

Approximate Time:

대략적인 시간:

Place:

장소:

Describe in detail what happened, including medical treatment sought, and/or calls to law enforcement (attach additional sheets of paper if necessary):

의료적 치료 시도, 및/또는 경찰 신고 사실 등을 포함하여 발생한 사건을 상세히 기술하십시오(필요한 경우 별지를 첨부하셔도 됩니다).

8. If Defendant has committed prior acts of sexual violence or intimidation against Plaintiff, describe these prior incidents, and indicate approximately when such acts occurred (attach additional sheets of paper if necessary):

8. 피고가 이전에도 원고를 상대로 성폭력 또는 협박 행위를 가한 적이 있다면, 이전에 일어났던 사건들을 기술하고, 그러한 행위가 발생했던 대략적인 시기를 기재하십시오(필요한 경우 별지를 첨부하셔도 됩니다).

9. Identify the sheriff, police department, or other law enforcement agency in the area in which Plaintiff lives that should be provided with a copy of the protection order:

9. 원고 거주 지역에서 보호 명령서 사본을 제공받아야 하는 보안관, 경찰서, 기타 법 집행 관청 명을 기재하십시오.

10. Is Plaintiff in immediate and present danger from Defendant? If so, please describe:

10. 피고가 야기하는 즉각적이고 현존하는 위험이 있습니까? 그렇다면, 기술하십시오.

FOR THE REASONS SET FORTH ABOVE, I REQUEST THAT THE COURT ENTER A TEMPORARY ORDER AND, AFTER A HEARING, A FINAL ORDER THAT WOULD INCLUDE ALL OF THE FOLLOWING RELIEF (CHECK ALL FORMS OF RELIEF REQUESTED):

A. Restrain Defendant from having any contact with the victim, including, but not limited to, entering the victim's residence, place of employment, business, or school.

상기 명시된 이유로 인하여, 본인은 귀 법원이 임시 명령서 및 청문회 이후 다음 구조 사항을 포함한 최종 명령서를 발부해 줄 것을 요청합니다(요청하고자 하는 모든 구조 형태에 표시하십시오).

A. 피해자 거주지, 직장, 사업장, 학교 진입 등을 포함하여 피고가 피해자와 접촉하는 것을 금지

B. Prohibit indirect contact through third parties.

B. 제 3 자를 통한 간접적 접촉 금지

C. Prohibit direct or indirect contact with other designated persons.

C. 기타 지명된 개인을 통한 직접 또는 간접 접촉 금지

D. Order Defendant to pay the fees of this action.

D. 피고가 본 조치의 비용을 부담하도록 명령

E. Order the following additional relief, not listed above:

E. 상기에 열거되지 않은 다음의 기타 추가 보호구조를 명령:

F. Grant such other relief as the court deems appropriate, including, but not limited to, issuing an order under 42 Pa.C.S. § 62A11(b) related to the non-disclosure of the victim’s address, telephone number, whereabouts or other demographic information.

F. 피해자의 주소, 전화번호, 행방 및 기타 인적 사항 기밀 유지에 관한 펜실베이니아 통합 법령 제 42 Pa.C.S. § 62A11(b)항에 따른 명령서 발부를 포함하여 법원이 적절하다고 판단하는 기타 구조 명령서 발부

G. Order the police, sheriff or other law enforcement agency to serve the Defendant with a copy of this petition, any order issued, and the order for the hearing. Plaintiff will inform the designated authority of any addresses, other than Defendant’s residence, where Defendant can be served.

G. 피고에게 이 신청서, 발부된 명령서, 청문 명령서 등을 송달하도록 관할 경찰, 보안관 또는 다른 법 집행 당국에게 명령. 원고는 피고가 송달을 받을 수 있는 피고의 거주지 외의 주소도 지정된 당국에 알려야 합니다.

VERIFICATION

I verify that the statements made in this petition are true and correct to the best of my knowledge. I understand that false statements herein are made subject to the penalties of 18 Pa.C.S. § 4904, relating to unsworn falsification to authorities.

사실 확인

본인은 본 신청서에 기재한 상기 진술이 본인의 최선의 지식에 비추어 진실하고 정확함을 확인합니다. 본 진술에 거짓이 있을 경우, 비선서 공무 허위 진술에 대한 펜실베이니아 통합 법령 제 18 Pa.C.S. § 4904 항 의거하여 형사 처벌의 대상임을 이해합니다.

Signature / 서명

Date / 날짜